

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 20
f35

REVELATION 20
NLET

JOHN SAW A HEAVENLY MESSENGER

WHO CONFINED THE DRAGON FOR A THOUSAND YEARS

¹ Καὶ εἶδον ἄγγελον
καταβαίνοντα ἐκ τοῦ Οὐρανοῦ, ἔχοντα τὴν
Κλεῖν τῆς Ἀβύσσου καὶ ἄλυσιν μεγάλην ἐπὶ
τὴν χεῖρα αὐτοῦ.
² Καὶ ἐκράτησεν τὸν Δράκοντα,
τὸν Ὅφιν τὸν Ἀρχαῖον¹,
ὅς ἐστιν διάβολος καὶ ὁ Σατανᾶς,
ὁ πλανῶν τὴν οἰκουμένην ὅλην².
Καὶ ἔδησεν αὐτὸν χίλια ἔτη,
³ Καὶ ἔβαλεν αὐτὸν εἰς τὴν Ἀβυσσον. Καὶ
ἔκλεισεν.
Καὶ ἐσφράγισεν ἐπάνω αὐτοῦ, ἵνα μὴ **πλανᾷ³**
ἔτι τὰ Ἔθνη, ἄχρι τελεσθῇ τὰ Χίλια Ἔτη.
Καὶ⁴ μετὰ ταῦτα δεῖ αὐτὸν λυθῆναι⁵ μικρὸν
χρόνον.

⁴ Καὶ εἶδον
θρόνους, καὶ ἐκάθισαν ἐπ' αὐτούς, καὶ
κρίμα ἐδόθη αὐτοῖς, καὶ
τὰς ψυχὰς τῶν πεπελεκισμένων

διὰ τὴν Μαρτυρίαν Ἰησοῦ καὶ
διὰ τὸν Λόγον τοῦ Θεοῦ.

¹ f35 has τὸν ὄφιν τὸν ἀρχαῖον (an accusative noun phrase, the correct case for an appositive to the previous accusative noun phrase) here. The NU has ὁ ὄφις ὁ ἀρχαῖος (a nominative noun phrase).

² f35 includes the participial phrase ὁ πλανῶν τὴν οἰκουμένην ὅλην here. The NU omits it.

³ f35 has πλανᾷ (a present tense, indicative verb) here. The NU has πλανήσῃ (an aorist, subjunctive verb).

⁴ f35 include the conjunction Καὶ here. The NU omits it.

⁵ f35 has the word order αὐτὸν λυθῆναι here. The NU has λυθῆναι αὐτόν.

¹ And, I saw a *divine* messenger,
➤ One Who was coming down from the Heaven,
➤ One Who had the Key of the Abyss and a chain – a great *one*
– upon the hand *that was* His.
² And, He seized the Dragon,
➤ the Serpent – the one *from* the Beginning,
➤ who is a slanderer⁶ and the Satan⁷,
➤ the one who keeps on deceiving the whole inhabited world⁸.
And, He bound him *for* a thousand years.
³ And, He threw him into the Abyss. And, He confined *him*.
And, He set a seal above him, so that he does not keep on
leading the Ethnicities astray⁹ until the Thousand Years¹⁰ should
be completed¹¹.
And,¹² after these things it is necessary that he be released *for*
little period of time.

JOHN SAW THE ONES WHO PARTICIPATE

IN THE FIRST RESURRECTION

⁴ And, I saw
➤ thrones – and, they sat upon them; and, judgment was given
to them – and,
➤ the psyches of the ones who had been lastingly beheaded
with an axe
• on account of the Testimony about Jesus and
• on account of the Word of the God.

⁶ 'a slanderer' – a translation of the Greek word διάβολος, from which the English transliteration 'devil' is derived.

⁷ 'Satan' – a transliteration of the Greek word Σατανᾶς, which in turn is a transliteration of the Hebrew word שָׁטָן. It means 'Adversary'.

⁸ f35 includes the participial phrase 'the one who keeps on deceiving the whole inhabited world' here. The NU omits it.

⁹ f35 has 'does not keep on leading ... astray' (a present tense, indicative verb) here. The NU has 'might not lead ... astray' (an aorist, subjunctive verb).

¹⁰ 'the Thousand Years' – in apocalyptic literature 10 indicates completion. 1,000 is 10 raised to the third power indicating the very, very complete number of something, here referring to a very, very complete number of years.

¹¹ 'should be completed' – The verb in this subordinate clause is an aorist, passive, subjunctive verb (τελεεσθῇ). Greek subjunctive verbs do NOT indicate time. Rather, they indicate ASPECT. So, this verb does not indicate an action that is sequentially in time after the action of the verb in the main clause of this sentence.

¹² f35 include the conjunction 'And,' here. The NU omits it.

Καὶ οἵτινες οὐ προσεκύνησαν τῷ Θηρίῳ¹³
οὐτὲ¹⁴ τῇ εἰκόνι¹⁵ αὐτοῦ. Καὶ οὐκ
ἔλαβον τὸ Χάραγμα ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῶν¹⁶
καὶ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτῶν

Καὶ ἔζησαν καὶ ἐβασίλευσαν μετὰ τοῦ
Χριστοῦ χίλια ἔτη.

⁵ Καὶ οἱ λοιποὶ τῶν νεκρῶν οὐκ ἔζησαν ἄχρι
τελεσθῆ τὰ Χίλια ἔτη.

Αὕτη ἡ Ἀνάστασις ἡ Πρώτη.

⁶ Μακάριος καὶ ἅγιος ὁ ἔχων μέρος ἐν τῇ
Ἀναστάσει τῇ Πρώτῃ. Ἐπὶ τούτων ὁ
Δεύτερος Θάνατος οὐκ ἔχει ἐξουσίαν.
Ἀλλ' ἔσονται ἱερεῖς τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ
Χριστοῦ.

Καὶ βασιλεύσουσιν μετ' αὐτοῦ ¹⁷ χίλια ἔτη.

⁷ Καὶ ὅταν τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη, λυθήσεται
ὁ Σατανᾶς ἐκ τῆς φυλακῆς αὐτοῦ.

And, such did not prostrate themselves in the presence of the
Beast¹⁸ and not¹⁹ in the presence of the image²⁰ *that was* his.
And, they did not receive the Mark upon the forehead *that was*
theirs²¹ and upon the hand *that was* theirs.

And, they lived and reigned along with the Anointed *One during*
the extent of a thousand years.

5 And, the rest²² of the dead *ones* did not live until the
Thousand Years should be completed.

This *is* the Resurrection – *that is*, the First Resurrection.

6 Blessed and holy *is* the one who has a part in the Resurrection
– *that is*, the First Resurrection. Over these the Second Death
does not have authority.

Rather, they shall be priests of the God and of the Anointed
One.

And, they shall rule with Him *during the extent of* a²³ thousand
years.

THE WAR AT THE END OF THE THOUSAND YEARS

7 And, whenever the Thousand Years should be completed²⁴,
the Satan²⁵ shall be released from the guard *imposed* on him.

¹³ f35 has τῷ θηρίῳ (a dative noun phrase) here.

The NU has τὸ θηρίον (an accusative noun phrase).

¹⁴ f35 has οὐτὲ (an adverb) here. The NU has οὐδέ (a negative particle).

¹⁵ f35 has τῇ εἰκόνι (a dative noun phrase) here.

The NU has τὴν εἰκόνα (an accusative noun phrase).

¹⁶ f35 includes the possessive pronoun αὐτῶν here.
The NU omits it.

¹⁷ f35 does not include the definite article τὰ here.
The NU includes it.

¹⁸ f35 has 'in the presence of the Beast' (a dative noun phrase) here. The NU has 'to the Beast' (an accusative noun phrase).

¹⁹ f35 has 'and not' (an adverb) here. The NU has a negative particle with a similar meaning.

²⁰ f35 has 'in the presence of the image' (a dative, noun phrase) here. The NU has 'to the image' (an accusative, noun phrase).

²¹ f35 includes the possessive pronoun *that is* translated as 'that was theirs' here. The NU omits it.

²² 'the rest of' – the translation of the Greek adjective λοιποὶ. The Liddell-Scott defines this adjective as primarily meaning 'that which remains (after other parts have been accounted for), the rest of.' In verse 4 John accounted for what would happen to "the psyches" of faithful disciples during "the Thousand Years." Here he describes what would happen to what remains of these people – that would be their bodies.

²³ f35 does not include the definite article 'the' here. The NU includes it.

²⁴ 'should be completed' – The verb in this subordinate clause is an aorist, passive, subjunctive verb (τελεσθῇ). Greek subjunctive verbs do NOT indicate time. Rather, they indicate ASPECT. So, this verb does not indicate an action that is sequentially in time after the action of the verb in the main clause of this sentence.

²⁵ 'Satan' – a transliteration of the Greek word Σατανᾶς which in turn is a transliteration of the Hebrew word שָׂטָן, which mean 'adversary'.

⁸ Καὶ ἐξελεύσεται πλανῆσαι

τὰ Ἔθνη τὰ ἐν ταῖς τέσσαρσι γωνίαις τῆς
Γῆς,

τὸν Γὼγ καὶ

τὸν²⁶ Μαγὼγ,

συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν Πόλεμον, ὧν ὁ
ἀριθμὸς ²⁷ ὡς ἡ ἄμμος τῆς Θαλάσσης.

⁹ Καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς Γῆς.

Καὶ ἐκύκλευσαν τὴν παρεμβολὴν τῶν Ἁγίων
καὶ τὴν Πόλιν τὴν ἡγαπημένην.

Καὶ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ Οὐρανοῦ **ἀπὸ τοῦ
Θεοῦ**²⁸. Καὶ κατέφαγεν αὐτούς·

¹⁰ Καὶ ὁ Διάβολος ὁ πλανῶν αὐτοὺς ἐβλήθη
εἰς τὴν Λίμνην τοῦ Πυρὸς καὶ Θείου, ὅπου
καὶ τὸ Θηρίον καὶ ὁ Ψευδοπροφήτης. Καὶ
βασανισθήσονται ἡμέρας καὶ νυκτὸς εἰς
τοὺς Αἰῶνας τῶν Αἰώνων.

¹¹ Καὶ εἶδον

θρόνον μέγαν λευκὸν καὶ

τὸν καθήμενον ἐπ’ αὐτόν, οὗ **ἀπὸ** ²⁹

προσώπου ἔφυγεν **ὁ οὐρανός καὶ ἡ γῆ**³⁰.

Καὶ τόπος οὐχ εὗρέθη αὐτοῖς.

¹² Καὶ εἶδον τοὺς νεκρούς, τοὺς μεγάλους
καὶ τοὺς μικρούς, ἐστῶτας ἐνώπιον τοῦ
Θρόνου,

Καὶ βιβλία **ἀνεῴχθησαν**³¹. Καὶ ἄλλο
βιβλίον **ἀνεῴχθη**, ὃ ἐστὶν τῆς Ζωῆς.

⁸ And, he shall come out to lead astray

➤ the Ethnicities, the *ones* in the four directions of the Earth *on a
compass*,

➤ the Gog, and

➤ the³² Magog;

to gather them together for the War, of whom the number ³³ *is as
the sand of the Sea*.

⁹ And, they went up on the breadth of the Earth.

And, they wound around the encampment of the Holy Ones and
the City – the one having been lastingly loved.

And, fire came down out of the Heaven from the God³⁴. And, it
devoured them.

THE JUDGMENT ON THE SLANDERER,

THE BEAST, AND THE FALSE PROPHET

¹⁰ And, the Slanderer, the one who was leading them astray
was thrown down into the Lake of the Fire and Sulfur, where also
the Beast and the False Prophet *were thrown down*. And, they
shall be tortured day and night into the Ages of the Ages.

JOHN SAW A GREAT WHITE THRONE

AND THE ONE WHO WAS SITTING UPON IT

¹¹ And, I saw

➤ a throne – *that is*, a great, white *one*, and

➤ the One Who was sitting upon it, from Whose ³⁵ face the
Heaven and the Earth³⁶ fled.

And, a place was not found for them.

JOHN SAW THE DEAD ONES

¹² And, I saw the dead *ones* – the *ones of great account* and
the *ones of little account* – having lastingly stood in front of the
Throne.

THE DEAD ONES WERE JUDGED ACCORDING TO THEIR DEEDS

And, books lay open. And, another book lay open, which is
the book of “the Life.”

²⁶ f35 includes the definite article τὸν here. The NU omits it.

²⁷ f35 does not include the possessive pronoun αὐτῶν here. The NU includes it.

²⁸ f35 include the prepositional phrase ἀπὸ τοῦ Θεοῦ here. The NU omits it.

²⁹ f35 does not include the definite article τοῦ here. The NU includes it.

³⁰ f35 has the word order ὁ οὐρανός καὶ ἡ γῆ here. The NU has ἡ γῆ καὶ ὁ οὐρανός.

³¹ f35 has the spelling ἀνεῴχθησαν. The NU has

ἠνοίχθησαν.

³² f35 includes the definite article ‘the’ here. The NU omits it.

³³ f35 does not include the possessive pronoun ‘of them’ here. The NU includes it.

³⁴ f35 include the prepositional phrase ‘from the God’ here. The NU omits it.

³⁵ f35 does not include the definite article ‘the’ here. The NU includes it.

³⁶ f35 has the word order ‘the Heaven and the Earth’ here. The NU has ‘the Earth and the Heaven’.

Καὶ ἐκρίθησαν οἱ Νεκροὶ ἐκ τῶν
γεγραμμένων ἐν τοῖς βιβλίοις κατὰ τὰ ἔργα
αὐτῶν.

¹³ Καὶ ἔδωκεν ἡ Θάλασσα τοὺς ἐν αὐτῇ
Νεκροὺς³⁷.

Καὶ ὁ Θάνατος καὶ ὁ Ἅδης ἔδωκαν τοὺς ἐν
αὐτοῖς Νεκροὺς³⁸.

Καὶ ἐκρίθησαν ἕκαστος κατὰ τὰ ἔργα
αὐτῶν.

¹⁴ Καὶ ὁ Θάνατος καὶ ὁ Ἅδης ἐβλήθησαν εἰς
τὴν Λίμνην τοῦ Πυρός. **Οὗτος ἐστὶν**
ὁ Θάνατος ὁ δεύτερός³⁹, ἡ Λίμνη τοῦ
Πυρός⁴⁰.

¹⁵ Καὶ εἴ τις οὐχ εὑρέθη ἐν τῇ Βίβλῳ τῆς
Ζωῆς γεγραμμένος, ἐβλήθη εἰς τὴν Λίμνην
τοῦ Πυρός.

And, the Dead *ones* were judged according to the things
having been lastingly written in the books – *that is*, according to
the deeds *that are* theirs.

¹³ And, the Sea gave *up* the Dead *ones* in it⁴¹.

And, the Death and the Hades gave *up* the Dead *ones* in
them⁴².

And, each was judged according the deeds *that were* theirs.

THE FATE OF THE DEATH AND THE HADES

¹⁴ And, the Death and the Hades were thrown into the
Furnace characterized by the Fire. This is the Death – *that is*,
the Second *Death*⁴³, the Lake of the Fire⁴⁴.

THE FATE OF ANYONE WHOSE NAME

WAS NOT FOUND IN THE BOOK OF THE LIFE

¹⁵ And, if anyone was not found having been lastingly written
in the Book of the Life, he was thrown into the Lake of the Fire.

³⁷ *f35 has* τοὺς ἐν αὐτῇ νεκροὺς *here*. *The NU has*
τοὺς νεκροὺς τοὺς ἐν αὐτῇ.

³⁸ *f35 has the word order* τοὺς ἐν αὐτοῖς νεκροὺς *here*.
The NU has τοὺς νεκροὺς τοὺς ἐν αὐτοῖς.

³⁹ *f35 has the word order* Οὗτος ἐστὶν ὁ Θάνατος ὁ
δεύτερός *here*. *The NU has* τοὺς νεκροὺς τοὺς ἐν
αὐτοῖς.

⁴⁰ *f35 has the word order* Οὗτος ἐστὶν ὁ Θάνατος ὁ
δεύτερός *here*. *The NU has* Οὗτος ὁ Θάνατος ὁ
δεύτερός *ἐστὶν*.

⁴¹ *f35 has* 'the dead *ones* in it' *here*. *The NU has* 'the dead *ones* – namely,
the (dead *ones*) in it'.

⁴² *f35 has* 'the dead *ones* in them' *here*. *The NU has* 'the dead *ones* –
namely, the (dead *ones*) in them'.

⁴³ *f35 has the word order* 'This is the Death – *that is*, the Second *Death*' *here*.
The NU has 'This the Death – *that is*, the Second *Death* is'.

⁴⁴ *f35 has the word order* 'This is the Death – *that is*, the Second *Death*, the
Lake of the Fire' *here*. *The NU has* 'This the Death – *that is*, the Second
Death, the Lake of the Fire is'.